





### Dear Clients, Colleagues and Friends,

We present to your attention Issue No. 18 of the newspaper. This issue highlights the latest amendments in the public offering of securities aimed at the harmonization of Bulgarian law with the EU legislation. Specifically, the accent is on the operation of licensed investment intermediaries across the territory of the European Union and the setting up of an investor compensation fund. Thus modern legal regulations on securities have been established in Bulgaria for merely ten years.

We have another article on the legal regime governing donations which analyses the economic consequences of the imperfect regulation and identifies the necessary amendments. After all, it is about company activities targeting areas with which the State is unable to cope. Therefore, it is only natural and to be expected that the State should use special measures and mechanisms to encourage companies to expend resources on this activity.

Matters related to legal succession in different situations and domain registration in the new .EU Top Level Domain will be of increasing practical importance.

Another matter, the expulsion of a majority partner from a limited liability company, is also very interesting, especially in view of the incomplete regulation and the gaps in the Commercial Act.

Hoping we have met your expectations,  
I remain,

Yours,  
Vladimir Penkov

### Драги клиенти, колеги и приятели,

Пред Вас е 18 брой на вестника. Актуалната тема е посветена на последните изменения в областта на публичното предлагане на ценни книжа, насотени към хармонизацията с уредбата в Европейския съюз. По-специално се набляга върху дейността на лицензираните инвестиционни посредници върху цялата територия на Европейския съюз и създаването на компенсационен фонд за инвеститорите. С това в България е създадена само за 10 г. една модерна правна уредба на ценните книжа.

Отново посвещаваме статия на правния режим на даренията, с оглед анализирани на икономическите последици от несвършената уредба, и насотвалем към необходимите промени. Става дума все пак за дейност на фирмите, насотена към области, с които държавата не е в състояние да се справи. Именно поради това е естествено и трябва да се отаква, те държавата през специални мерки и механизми ще стимулира фирмите да правят разходи за тази дейност.

Практически все по-важни ще стават въпросите на правопримството в различни ситуации и регистрацията на домейни в новата европейска област ЕИ.

Много интересен е и въпросът за изключването на мажоритарен съдружник от дружество с ограничена отговорност, особено предвид непълната уредба и пропуските в Търговския закон.

Дано сме успели да отговорим на Вашите отаквания.  
Междувременно оставам,

Ваши  
Владимир Пенков

### Editorial Board

#### Chairman

Vladimir Penkov

Milena Gaidarska  
Ilian Beslemeshki

#### English Translation and Editing

Sofita OOD

#### German Translation and Editing

Vladimir Penkov

### Editorial Office

Bl. 22, Entr. A, Iztok Dstr,  
1113 Sofia, Bulgaria  
Tel (00 359 2) 9713935  
Fax (00 359 2) 9711191  
e-mail: news@legainterconsult.com;  
www.licpenkov-markov.com

This info bulletin is produced for clients and professional contacts of Lega InterConsult - Penkov, Markov & Partners, as well as for all interested readers. The information and opinions which it contains are not intended to be a comprehensive study nor to provide legal advice and should not be treated as a substitute for specific professional advice concerning individual situations.

### Редакционна колегия

#### Председател

Владимир Пенков

Милена Гайдарска  
Илиян Беслемешки

#### Английски превод и редакция

Софита ООД

#### Немски превод и редакция

Владимир Пенков

### Адрес на редакцията

ж.к. Изток, бл. 22, вх. А,  
1113 София, България  
Тел (02) 9713935  
Факс (02) 9711191  
e-mail: news@legainterconsult.com;  
www.licpenkov-markov.com

Този информационен бюлетин е предназначен за клиентите и професионалните контакти на Lega ИнтерКонсулт – Пенков, Марков & Партньори, както и за всички заинтересовани читатели. Информацията и становищата, които се съдържат в него не представляват изчерпателни изследвания, нито правни съвети и не бива да се третира като заместител на конкретен професионален съвет относно конкретни ситуации.

## LIVE ISSUE



sions in the Act establishing terms under which duly licensed Bulgarian investment intermediaries will be able to perform business within the territory of a EU Member State, as well as reciprocal terms and a procedure for conduct of business within the territory of Bulgaria by licensed investment intermediaries with registered offices in a EU Member State or in another State participating in the European Economic Area. The relevant standards will take effect as from the date of entry into force of the Treaty on the Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union.

2. Another substantial revision in the POSA also related to the necessity to align national law with the EU directives, is the establishment of a Compensation Fund for Investors in Securities as a legal person in its own right. The principal function of the Fund is to pay compensation to the clients of an investment intermediary and of its branches in the cases where the investment intermediary is unable to meet its obligations to the clients for reasons directly related to its financial circumstances. The Fund will pay each client a compensation amounting to 90 per cent of the value of the claim to the investment intermediary or BGN 40,000, whichever is less.
3. The amendments introduce the so-called "common fund" as a collective investment scheme which, too, is new to the Bulgarian legislation. Unlike an investment company, which is the popular method of collective investment, the common fund is not a legal person. It is governed by the rules applicable to unlimited partnerships under the Obligations and Contracts Act and constitutes property set aside with the object of collective investment in securities of funds raised through public offering of shares. Investment is carried out by a management company on the risk-spreading principle. A common fund can only be of the open-end type. Practically, the provision of a possibility

## АКТУАЛНА ТЕМА

1. Предвид на предстоящото приемане на страната ни в ЕС, на първо място по значение от промените в закона е регламентирането на условията, при които надлежно лицензирани български инвестиционни посредници ще могат да извършват дейност на територията на държава-членка на ЕС, както и реципрочните условия и ред, за извършване на дейност на територията на България от лицензирани инвестиционни посредници със седалище в държава-членка на ЕС или в държава, принадлежаща към европейското икономическо пространство. Съответните норми ще влязат в сила от датата на влизане в сила на Договора за присъединяване на Република България към ЕС.
2. Друго съществено изменение в ЗППЦК, отново във връзка с необходимостта от хармонизиране на националното законодателство с директивите на ЕС, е създаването на фонд за компенсирание на инвеститорите в ценни книжа, като самостоятелно юридическо лице. Основната функция на фонда е да осигурява изплащане на компенсация на клиентите на инвестиционен посредник и на неговите клонове в случаите, когато инвестиционният посредник не е в състояние да изпълни задълженията си към клиентите поради причини, пряко свързани с неговото финансово състояние. Инвеститорите ще могат да бъдат компенсирани в размер от 90 на сто от стойността на вземането спрямо инвестиционния посредник, но не повече от 40 000 лв.
3. Новост в законодателството ни е също и въвеждането на нов вид схема за инвестиране в ценни книжа – чрез т. нар. договорен фонд. За разлика от инвестиционното дружество, което е популярния начин за колективно инвестиране, договорният фонд не е юридическо лице. Същият се подчинява на правилата за гражданско дружество по Закона за задълженията и договорите и представлява обособено имущество с цел колективно инвестиране в ценни книжа на парични

## LIVE ISSUE

to establish funds on a contractual basis creates prerequisites for any investment intermediary that manages assets to surround itself with a construct of mutual common funds. This, in turn, ensures favourable conditions for a more vigorous growth of the capital market in Bulgaria.

4. The amendments to Chapter Eighteen and Chapter Eighteen A of the POSA, regarding management companies, cover the following key aspects: (1) an increase of the minimum required capital to conduct business in a management company capacity from BGN 100,000 to BGN 250,000, and (2) making provisions so that Bulgarian management companies can possibly conduct business in the EU, and management companies of the EU and of the EEA respectively can conduct business in Bulgaria.

The principal amendments and new aspects in the POSA, considered above, clearly demonstrate the ever fuller harmonization of Bulgaria's domestic law with the EU law and the transposition of the EU directives. The pace and extent of development of the legal framework of securities in Bulgaria is just as important, paying attention to the fact that merely 10 years ago there was no such legal framework at all. At present, Bulgaria can claim not only a modern and steadily improving legislation regulating the subject matter of securities and related capital relations, but also the existence of such modern legal institutes as an investor compensation scheme, a common investment fund, a "European passport" for investment intermediaries and management companies, etc.

## АКТУАЛНА ТЕМА

средства, набрани чрез публично предлагане на дялове. Инвестирането се осъществява на принципа на разпределение на риска, от управляващо дружество. Договорният фонд може да бъде само от отворен тип. Практически, чрез предвиждането на възможността да се създават фондове на договорна основа, се осигуряват предпоставки всеки управляващ активи инвестиционен посредник да може да създава около себе си конструкция на взаимни договорни фондове. Това от своя страна осигурява добри условия за по-интензивно развитие на капиталовия пазар в страната.

4. Промените в Глава осемнадесета и Глава осемнадесета „а“ от ЗППЦК относно управляващите дружества имат следните основни насоки: (1) увеличаване на минимално изискуемият се капитал за осъществяване на дейност като управляващо дружество от 100 000 на 250 000 лева и (2) предвиждане на възможност за извършване от български управляващи дружества на дейност в ЕС, както и възможност за управляващи дружества от ЕС и европейското икономическо пространство да извършват дейност в България.

Разгледаните основни промени и новости в ЗППЦК ясно свидетелстват за все по-пълната хармонизация на вътрешното ни законодателство с това на ЕС и транспонирането на европейските директиви в него. Не следва да се пренебрегват и темповете и степента на развитие на правната уредба на ценните книжа в България, имайки предвид, че само до преди 10 години такава правна уредба отсъстваше въобще. Понастоящем страната ни може да претендира не само с наличието на модерно и все по-усъвършенстващо се законодателство, регулиращо материята на ценните книжа и свързаните с него капиталови отношения, но и с наличието на такива съвременни правни институти, като фонд за компенсирание на инвеститорите, договорен фонд за инвестиране, „европейски паспорт“ за инвестиционните посредници и управляващите дружества и други.



## OPINIONS

### Another insight into the Tax Reform

Vladimir Penkov

*Supplementary Mechanisms  
for Encouraging Donations*

Recent flooding around the country has yet again raised awareness of the need for a tax reform that would not only stimulate *bona fide* businessmen to make donations and help the state in some efforts that it cannot handle on its own, but would also develop an environment conducive to economic growth by means of encouraging investments and consumption.

In this connection we are raising again the question of the legal and financial consequences of donations, irrespective of whether these are donations to institutions for children or elderly people, to cultural or sports organizations, or gifts to victims of natural disasters and their families. The common thing between all these cases is the inability of the state to deal with existing problems on its own in particularly sensitive spheres of public life. One should therefore welcome a certain positive development that has occurred as a result of the latest amendments to the Corporate Income Tax Act in Force of 1 January 2005. These amendments have eliminated the mandatory taxation of costs for donations to specialized institutions that provide social services, as well as to orphanages, cultural institutions, and toll of natural disasters etc., but only if these costs do not exceed 10 percent of the profit for the current fiscal year or 50 percent if the donation is given to the Fund for Medical Treatment of Children. The costs of computers manufactured up to 24 months from the date of donation to Bulgarian schools are recognized in full as a deductible. This is far from enough, however, as it would be quite natural to deduct the full amount of the costs of all donations. What is more, these are not investment costs for the development of the firm; they are expenses that were made to the benefit of society. The state must therefore adopt mechanisms to encourage donations and all funds spent on donations should be recognized as deductibles rather than just money spent on computers.

## МНЕНИЯ

### Отново за данъчната реформа

Владимир Пенков

*Даренията – допълнителни механизми  
за поощрение*

Скорошните наводнения в страната са повод отново да се поставят някои акценти върху необходимостта от такава данъчна реформа, която не само да стимулира добросъвестните търговци да даряват и подпомагат дейности на държавата, с които тя не може да се справи, но и да осигури условия за икономически растеж чрез поощряване на инвестициите и потреблението.

Във връзка с горното отново поставяме въпроса за правно-финансовите последици от даренията, независимо дали става въпрос за дарения за детски и старчески домове, културни и спортни организации, или се касае за дарения в полза на пострадали от бедствия и техните семейства. Всички посочени случаи са обединени именно от неспособността на държавата самостоятелно да се справи със съществуващите проблеми в тези особено чувствителни сфери от обществения живот. Затова действително може да се адмира известното позитивно развитие чрез едно от последните законодателни изменения в Закона за корпоративното подоходно облагане, в сила от 1 януари 2005 г.. С него отпадна неизбежното облагане с окончателен данък на разходите за дарения в полза на специализирани институции за предоставяне на социални услуги, детски домове, културни институти, лица пострадали от бедствия и т.н., но само при положение, че тези разходи са в размер до 10% от положителния финансов резултат за текущата година или до 50% от същия, когато надареното лице е център "Фонд за лечение на деца". Разходите за дарения на компютри, които са произведени до две години от датата на дарението и са направени в полза на български училища, се признават изцяло. Това обаче не може да бъде достатъчно, тъй като е съвсем естествено всички дадени средства да се признават за разход. Но това не са инвестиционни разходи, насочени към развитието на фирмата, а са разходи, направени в обществена полза.

## OPINIONS

The incentives should come in the form of an additional deduction of a portion of the donation (e.g. 50 percent) from the profit for the current year. It could therefore be suggested that an additional provision could be adopted de lege ferenda to deduct 50 percent of the cost of the donations made during the current year from the corporate tax due for the year by entities that are eligible to receive such help under the law.

An amendment of this kind would certainly result in more donations by commercial companies to the benefit of certain spheres of public life that are responsibility of the state mainly and for which it does not have sufficient funds. An opportunity would be created for more rational utilization of the government's funds. This would also make it easier for private entities to finance cultural, social, sports, and other institutions. It would relieve the state of some spending and reduce the social and economic pressure on it with no additional expenditures.

### *Investments Encourage Growth*

Legislative changes directed at making investments deductible are of great importance. In this connection, of course, it would be appropriate to set aside the hypothesis of reinvestment of a portion of the profit based on the previous year's financial result, as some experts are suggesting, because there would be a real incentive only if investments are recognized as costs during the current year and the taxable profit for that year is reduced by the full amount of the investments.

What is more, it would be of great importance to recognize all investments as costs regardless of whether they were made in industry, agriculture, high technologies, or the service sector, as all Bulgarian companies in all spheres of production and services need incentives to accelerate the growth of the economy.

Imposing restrictions in certain areas could increase red tape, encourage people to try to bypass the law, and provide unequal treatment to the

## МНЕНИЯ

Затова е необходимо държавата целенасочено да предвиди инструментариум за стимулиране на дарителството, като е необходимо всички дарени средства, а не само тези за компютрите, да се признават за разход в пълния си размер.

Стимулирането би следвало да се изразява във възможността за допълнително намаляване на финансовия резултат с определена част от дарението (напр. 50%) и то за текущата година. Поради това може да се предложи допълнително да се предвиди de lege ferenda от сумата на дължимия корпоративен данък да се приспадат 50% от разходите за извършените в рамките на годината дарения в полза на определените в закона лица.

Подобно изменение безспорно би довело до активизиране на дарителската дейност от страна на търговските дружества в полза на определени сфери от обществения живот, основно грижа на държавата, за които тя не разполага с достатъчно средства. Ще се създаде възможност за по-рационално използване на фондовете на държавата. Ще се улесни финансирането на културни, социални, спортни и други институции от частни субекти, което ще облекчи държавата и ще намали социално-икономическия натиск без допълнителни разходи.

### *Инвестициите стимулират растежа*

Изключително важни са законодателните промени, насочени към признаването на инвестициите за разход. В тази връзка, разбира се, следва да отграничим хипотезата на реинвестирането на част от печалбата на база миналогодишния финансов резултат, за която говорят някои експерти, тъй като стимулиращо въздействие е присъщо само на случаите на признаване на инвестициите за разход в текущата година, като финансовият резултат се редуцира с пълния размер на инвестициите.

При това е много важно за разход да се признаят всички инвестиции, независимо дали става въпрос за промишленост, селско стопанство, високи технологии или услуги, тъй като всич-

## OPINIONS

commercial companies and corporate activities across the country which are otherwise equally important to the economy in the current situation. At the same time, recognizing investments as costs would curb the government's unnecessary function of managing investment policy, including in the dominant private sector, without being held accountable for the consequences of its actions.

At this point one must raise also the question regarding the provision of incentives and the equality of Bulgarian and foreign entities which take part in investment projects and in the creation of new jobs.

### *True Joint Filing of Tax Returns*

Joint filing of tax returns is virtually absent in Bulgarian law and in bills which we are aware of. If it is to succeed in the Bulgarian environment (or to put this in other words, if families are indeed to be encouraged to increase sharply their buying power under certain conditions), the state must set the conditions under which it would be prepared to provide encouragement to households by also taking into account its own priorities. The government should also set up mechanisms to ensure the real taxation of family incomes. These conditions could include the number of children in a household (up to three, for instance), the purchase and repair of homes, the purchase of hardware and software, appliances and electronics, as well as motor vehicles, since all these things are of vital importance for Bulgaria's economic development and for the development of modern Bulgarian households.

When all these elements are consolidated into a single system, criteria could be adopted in two general directions: 1) to reduce taxable income by adding up all income of the household and dividing it by the number of household members, and 2) by deducting from the total household income a certain amount (such as BGN 400 per month) for purchases or investments in the abovementioned spheres.

We would then find that if a household's income is equal to BGN 1,200, the total amount by which

## МНЕНИЯ

ки български дружества във всички сфери на производството и услугите се нуждаят от предпоставки, за да осигурят ръста в икономиката.

Отграничаването на определени области би създавало условия за бюрократично отношение, заобикаляне на закона и неравнопоставено третиране на търговските дружества и дейности в страната, еднакво важна част от икономиката при конкретната ситуация. Наред с това, признаването на инвестициите за разход би довело до намаляване на неприсъщите за държавата функции за централистично управление на инвестиционната политика, включително и на доминиращите в икономиката частни субекти, без да отговаря за последиците от това.

На това място следва да се поставят и въпросите, свързани със стимулирането и равнопоставеността на български и чужди лица при участие в инвестиционните проекти и откриване на нови работни места.

### *Истинско семейно подоходно облагане*

Същинско семейно подоходно облагане фактически отсъства в действащото българско законодателство, а и в известните ни законопроекти. За да има при българските условия шанс за успех, т.е. наистина семействата да бъдат стимулирани при определени условия да увеличат реално покупателната си сила, може да се предложи държавата предварително да определи условията, при които иска да стимулира семействата, отчитайки приоритетите си, както и да предвиди механизъм за реално семейно подоходно облагане. Към условията могат да се причислят например броят на децата (напр. до 3 деца), покупката и санирането на жилища, покупката на хардуерно оборудване и софтуер, бяла и черна техника, автомобили и др., което е жизнено важно за българското икономическо развитие и за развитието на съвременното българско семейство.

Включвайки всички тези елементи в една схема могат да се предложат критерии в две насоки: 1) намаляване базата на облагане чрез

## OPINIONS

the buying power of this household would be increased would reach approximately BGN 155. The state, on the other hand, will receive additional Value Added Tax and there would be an increase in sales as well. The adoption of this measure would encourage employed people to disclose their incomes and this would result in more revenues for the state.

We consider these three aspects particularly important. They should serve as the starting point for any legislative changes in the tax sphere that are aimed at tackling the country's main social and economic problems.



### Is there a legal succession in asset acquisition?

*Lachezar Raichev*

A special case - and particularly relevant as of late - of asset acquisition where the question of possible legal succession arises, is one involving foreclosure over pledged going concern as provided for by the Registered Pledges Act (RPA).

RPA allows pledging a debtor's enterprise in order to secure its creditor's claim. In the event of non-performance by the debtor of the liabilities secured by the pledged going concern, the pledgee is entitled to commencement of foreclosure on the pledged property and to remedy by choosing either of methods provided for by RPA: (1) sale of the going concern, or (2) sale of individual assets.

In legal theory and practice, a question has arisen of whether the buyer of individual assets (elements) of the pledged enterprise becomes a legal

## МНЕНИЯ

събирането на всички семейни доходи и разделянето им на броя на членовете на семейството и 2) чрез предварително приспадане от общия семеен доход на сума до определен размер (напр. 400 лева месечно) за извършени покупки или инвестиции в посочените по-горе сфери.

Оказва се, че при семеен доход от 1200 лева общата сума, с която се повишава покупателната способност на семейството е около 155 лв. като държавата ще получи допълнително приходи от ДДС и общо увеличение на продажбите. Такава мярка би довела и до интерес на заетите лица от транспарентност на доходите, с произтичащите от това допълнителни приходи за държавата.

Това са само три аспекта, които считаме за особено важни и с които следва да започнат законодателните промени в данъчната област с оглед решаването на основни социално-икономически проблеми на държавата.

### Има ли правопримемство при придобиване на активи?

*Лъчезар Райчев*

Особен и актуален напоследък случай на придобиване на активи, при който е възниквал въпросът за евентуално правопримемство, е този при принудително изпълнение върху заложено търговско предприятие по реда на Закона за особените залози (ЗОЗ).

ЗОЗ допуска търговското предприятие на длъжника да бъде заложено за обезпечаване на вземането на неговия кредитор. В случай на неизпълнение от страна на длъжника на задълженията, обезпечени със залог на търговско предприятие, зложният кредитор има правото да пристъпи към изпълнение върху заложеното имущество и да се удовлетвори като избере един от двата, предвидени в ЗОЗ способа: (1) да продаде търговското предприятие като съвкупност от права, задължения и фактически отношения, или (2) да продаде



## OPINIONS

successor of the debtor that has pledged its enterprise to the benefit of its creditor as per RPA. In other words, would it be admissible to have a claim by cheirographic creditors of the debtor (different from the pledgees) against the buyer of individual assets of the pledged enterprise, for obligations arisen before the asset transfer transaction. The issue is practically connected with the format and legal procedure that have to be observed when effecting a transaction between the pledgee and the buyer for sale and purchase of assets.

We believe it important to take into consideration that the sale of an enterprise as a group of rights, obligations and factual relations can be effected both by the enterprise owner and by the pledgee within the framework of commencement of foreclosure on the pledged property. In the first case the owner on its own will alienates its enterprise, usually to obtain the cash price, and in the second case it is done by the pledgee acting on its behalf and at the expense of the owner-debtor provided that the pledgee has chosen exactly this manner of remedy as provided for by RPA. Clearly, in both cases the procedure set out by Article 15 and 16 of the Commercial Act should be followed. The transaction should be executed in writing with the notarised signatures of the transferor (owner or pledgee) and the transferee (buyer). The transferor has to advise all creditors and debtors of the effected transfer. Should no another agreement with the creditors exist, the transferor is liable jointly with the transferee. The transfer of the enterprise is registered in the commercial register in the batches of both the transferor and the transferee, and is promulgated in the State Gazette. An immediate consequence is the buyer's becoming a legal successor of everything, including the liabilities to creditors predating the transaction. In view of this, the buyer is passively responsible for answering claims by cheirographic creditors.

The question whether the transaction format and procedure provided for by Articles 15 and 16 of the Commercial Act are applicable when the pledgee decides to seek satisfaction only by individual ele

## МНЕНИЯ

само някои елементи на заложеното търговско предприятие.

В правната теория и съдебната практика е възниквал казус, дали купувачът на отделни активи (елементи) от заложеното търговско предприятие, става правоприемник на длъжника, заложил търговското си предприятие в полза на своя кредитор по реда на ЗОЗ. Казано с други думи, допустим ли би бил иск от хирографарни кредитори на длъжника (различни от зложните кредитори) към купувача на отделни активи от заложеното търговско предприятие, за задължения, възникнали преди сделката за прехвърляне на активите. Въпросът е практически свързан и с формата и законовия ред, който би следвало да бъде спазен при осъществяване на сделката за покупко-продажба на активите между зложния кредитор и купувача.

Считаме, че в тази връзка би следвало да бъде взето предвид, че продажбата на търговско предприятие като съвкупност от права, задължения и фактически отношения би могла да се извърши както от собственика на предприятието, така и от зложния кредитор, в рамките на пристъпване към изпълнение върху зложното имущество. В първия случай собственикът по своя воля отчуждава търговското си предприятие, най-често за да получи парична цена, а във втория това се прави от зложния кредитор, действащ от свое име и за сметка на длъжника-собственик на предприятието, при условие че зложният кредитор е избрал именно този способ за удовлетворяване по реда на ЗОЗ. Няма съмнение, че и в двата случая следва да бъде спазена процедурата по чл. 15 и чл. 16 от Търговския закон (ТЗ). Сделката се извършва в писмена форма с нотариална заверка на подписите на отчуждителя (собственика или зложния кредитор) и правоприемника (купувач). Отчуждителят е длъжен да уведоми кредиторите и длъжниците за извършеното прехвърляне на търговското предприятие. Ако няма друго споразумение с кредиторите, отчуждителят отговаря за задълженията на търговското предприятие солидарно с правопр

## OPINIONS

ments of its debtor's enterprise arises. Legal arguments have been expressed, even though only in isolated cases so far, that the terms and procedure for sale of an enterprise set out in the Commercial Act should remain applicable in transactions for sale and purchase of individual assets of a pledged enterprise. To justify its claim against the pledgee and the asset buyer, the plaintiff seeks to prove that by engaging in transactions, in a notarial or, respectively, an ordinary written form, for some essential assets (such as essential buildings and important equipment and installations), the pledgee and the assets buyer effectively perform a transaction for transfer of the whole enterprise of the debtor. One argument in support of that could be the principle of indivisibility of the rights, obligations and factual relations as parts (elements) of a commercial enterprise set in Article 15 of the Commercial Act. The transfer of the "rights" would have the factual and legal effect of transfer of the whole enterprise, including the liabilities. In view of that and of its capacity as transferor, the pledgee should be jointly liable together with the assets buyer, in its capacity of "full legal successor" of the debtor, for the debtor's liabilities, including in respect to the liabilities to the plaintiff that have arisen prior to the assets transaction. Furthermore, it is claimed that the pledgee has failed to perform its obligations as per Article 15 (1) of the Commercial Act to notify the chirographic creditors and the other debtors of the effected transfer. The ultimate goal of the plaintiff is a court judgment whereby the assets buyer is ordered to pay the debtor's debt to the plaintiff or, alternatively, the transaction with the assets is declared null and void for being in conflict with the law (Articles 15 and 16 of the Commercial Act).

The above arguments are totally unfounded from a legal point of view because they are supported neither by RPA or any other piece of legislation, and are unacceptable in the law theory and practice. The arguments for that are as follows:

The rule of Article 15 of the Commercial Act regulates only the terms and procedure for effecting a specific type of transaction, namely transfer of

## МНЕНИЯ

емника. Прехвърлянето на предприятието се вписва в търговския регистър по партидата на отчуждителя и правоприемника, и се обнародва в Държавен вестник. Пряката последица е, че купувачът става правоприемник на всичко, включително и на задълженията към кредиторите, възникнали преди сделката. С оглед на това купувачът е пасивно легитимиран да отговаря по искове на хирографарните кредитори.

Приложими ли са обаче предвидените в чл. 15 и чл. 16 от ТЗ ред и форма на сделката, в случаите, когато зложният кредитор решава да се удовлетвори само от отделни елементи на търговското предприятие на своя длъжник? Макар и като изолирани засега случаи, изказвани са били правни доводи, вкл. и чрез иск пред първа и жалба пред апелативна съдебни инстанции, че при сделка за покупко-продажба на отделни активи от зложено търговско предприятие също следва да се спазват условията за продажба на търговско предприятие, установени в ТЗ. За да обоснове исквата си претенция срещу зложния кредитор и купувача на активите, ищецът се домогва да докаже, че извършвайки сделки в нотариална или съответно в обикновена писмена форма с някои по-съществени активи (например основни сгради и важни съоръжения и инсталации), зложният кредитор и купувачът на активите всъщност извършват сделка за прехвърляне на цялото търговско предприятие на длъжника. Аргумент за това бил зложният в чл. 15 от ТЗ принцип на неделимост на правата, задълженията и фактическите отношения, като части (елементи) на търговското предприятие. Прехвърлянето на "правата" имало за фактическа и правна последица прехвърляне на цялото търговско предприятие, вкл. и задълженията. С оглед на това и в качеството си на отчуждител, зложният кредитор следвало да отговаря солидарно с купувача на активите, в качеството му на "пълнен правоприемник" на длъжника, за задълженията на длъжника, вкл. и по отношение на задълженията му към ищеца, възникнали преди осъществяването на сделката с активите. Наред с това се поддържа, че зложният кредитор не бил изпълнил задължението

## OPINIONS

a whole enterprise as a going concern where the wish and the will of the parties is to effect precisely that kind of a transaction. Effecting a legal transaction with individual elements of the enterprise falls outside the applicable field of Article 15 of the Commercial Act. Therefore such transactions are governed by the provisions of the Obligations and Contracts Act concerning the form: notarial form for immoveable property, written form with notarized signatures for motor vehicles and ordinary written form for any other moveable property. The sale of individual elements of a pledged enterprise is effected by a procedure set out in a special law, RPA, whereby the latter does not provide for a procedure for notification of the cheirographic creditors. The understanding that the transfer of rights (or the majority thereof) has the effect of transfer of the whole enterprise, including the obligations, is also unacceptable. It should be taken into consideration that when the Obligations and Contracts Act says that the whole property of the debtor serves as a security before its creditors, property should be understood to mean only the assets. RPA cannot be expected to provide differently because of the absurdity of the argument that the liability can serve as security. Assets are sold by the pledgee as assets and are acquired by the respective buyer only as assets because it is the will and the economic and legal interest of the parties in the transaction.

Furthermore, the RPA provisions say that the registered pledge of a commercial enterprise is transferred to each of its components as of the receipt of the pledgee's notification of the commencement of foreclosure on the pledged property stating, among other things, the choice of a foreclosure method. From the receipt of the said notice, a registered pledge is created with respect to each one of the components of the pledged enterprise and the pledgee can effect independent performance on each of these components. As a matter of fact, this is exactly the legal logic of the second option of Article 46 (1) of RPA, which allows the pledgee the opportunity of selling only individual components of the pledged enterprise. In truth, it is the market – the presence of a buyer willing to

## МНЕНИЯ

си по чл. 15, ал.1 от ТЗ за уведомяване на хирографарните кредитори и другите длъжници за извършеното прехвърляне. Крайната цел на ищеца е осъждане на купувача на активите да заплати задълженията на длъжника към ищеца или, алтернативно, обявяване на сделката с активите за нищожна поради противоречие със закона (чл. 15 и чл. 16 от ТЗ).

Посочените доводи са напълно неоснователни от правна гледна точка, тъй като не намират подкрепа нито в ЗОЗ или друг нормативен акт, нито в правната теория, нито се възприемат от съдебната практика. Аргументите в това отношение са следните:

Правилото на чл. 15 от ТЗ регламентира само реда и условията за извършване на определен вид сделка, наложила се в търговския оборот - прехвърляне на цялото търговско предприятие като съвкупност от права, задължения и фактически отношения, когато желанието и волята на страните е да сключат точно такава сделка. Извършването на правна сделка с отделни елементи от предприятието остава извън приложното поле на чл. 15 ТЗ. Поради това приложима към такива сделки е общата гражданско-правна уредба по Закона за задълженията и договорите (ЗЗД) по отношение на формата – нотариална форма за недвижимите имоти, писмена форма с нотариално заверени подписи за моторни превозни средства и обикновена писмена форма за останалите движими вещи. Продажбата на отделни елементи от заложено търговско предприятие се извършва по процедура, определена в специален закон – ЗОЗ, а той не предвижда процедура за уведомяване на хирографарните кредитори. Не може да бъде споделено и разбирането, че прехвърлянето на правата (или по-голяма част от правата) има за последица прехвърлянето на цялото търговско предприятие, вкл. задълженията. Следва да се има предвид, че когато ЗЗД повелява, че цялото имущество на длъжника служи за обезпечение на неговите кредитори, под имущество се разбира само активът. Не може да се очаква, че в ЗОЗ е възприето

## OPINIONS

acquire the whole enterprise and ready to pay a price for that, or, respectively, the presence of a buyer willing to acquire and pay only for individual assets (components) of the same enterprise – that motivates the pledgee to chose one method of satisfaction over the other. The pledgee seeks to sell what somebody is willing to buy and thus satisfy as much as possible of its receivables. The buyer, on its part, is motivated to buy the assets it has an interest in.

The above arguments lead to the conclusion that with the acquisition of individual components (assets) of a pledged enterprise of a debtor, the buyer does not become the debtor's legal successor and is not liable for the debtor's obligations predating the asset acquisition transaction.

## МНЕНИЯ

нещо по-различно, поради абсурдността на тезата, че пасивът може да служи за обезпечение. Активите се продават от заложния кредитор като активи и се придобиват само като активи от съответния купувач, защото такива са волята и икономическият и правен интерес на участващите в сделката страни.

Наред с това разпоредбите на ЗОЗ посочват, че особеният залог върху търговското предприятие преминава в особен залог върху всеки от неговите елементи към момента на получаване от залогодателя (длъжника) на съобщението на заложния кредитор за пристъпване към изпълнение върху заложеното имущество, съдържащо и избора за начин на изпълнение при залог на търговско предприятие. От момента на получаване на това съобщение, върху всеки един от елементите на заложеното търговско предприятие възниква особен залог, и върху всеки от тези елементи може да бъде осъществено самостоятелно изпълнение от страна на заложния кредитор. Впрочем, точно тази е правната логика на чл. 46, ал.1, предложение второ от ЗОЗ, даващо възможност на заложния кредитор да продаде само отделни елементи на заложеното търговско предприятие в крайна сметка пазарът, т.е. наличието на купувач, желаещ да придобие цялото търговско предприятие и готов да плати цената за това или съответно наличието на купувач, желаещ да закупи и заплати само отделни активи (елементи) от същото търговско предприятие, мотивира заложния кредитор да приложи единия или другия способ за удовлетворяване. Заложният кредитор се стреми да продаде това, което някой иска да купи и по този начин да удовлетвори колкото е възможно по-голяма част от вземанията си. От своя страна, купувачът е мотивиран да купи тези активи, от които има интерес.

Изложените по-горе правни доводи обосновават извода, че придобивайки отделни елементи (активи) от заложеното търговско предприятие на длъжника, купувачът не става негов правоприменик и не носи отговорност за задълженията на длъжника, възникнали преди извършване на сделката за придобиване на тези активи.



## EU LAW

### Domain Registration in the New European .EU Top Level Domain

*Nickolay Kiskinov*



On 31 March 2005, ICANN officially approved the agreement with EURid as an entity that will maintain the .EU top level domain. The top level domain itself was officially included in the domain network on 2 May 2005, with which the European identity on the Web was established. However, an actual opportunity for domain registration in the new European top level domain will be present only after the completion of the preparatory stages of the legal and technical requirements to the registrars on the one hand, and to the persons that will be entitled to apply for name registration on the other hand. In this respect the two main acts of the *acquis communautaire* which regulate relations with regard to domain provision should be noted. The regulations in question are Regulation No. 733/2002 of 22 April 2002 concerning the introduction of the .EU top level domain and Regulation No. 874/2004 of 28 April 2004 on the introduction of public rules for the creation and functioning of the .EU domains and the principles that their registration should adhere to.

The rules for domain registration in the .EU top level domain specify the requirements to the persons that may apply for registration. The special requirements towards them are contingent on the specific identity that the new top level domain offers them in providing goods and services on the Internet. In this respect registration applications may be submitted only by persons who:

- Have a seat, principal office of business or activity within the European Community;
- Entities established in the European Community regardless of applicable national law;
- Natural persons residing in the European Community.

## ЕВРОПЕЙСКО ПРАВО

### Регистрация на домейни в новата европейска област .EU

*Николай Кискинов*

На 31 март 2005 година ICANN официално одобри споразумението с EURid като лице, което да поддържа областта .EU. Самата област от домейни е официално включена към мрежата от области на 2 Май 2005 г., с което се основава европейската идентичност в Интернет. Реална възможност обаче за регистрация на домейни в новата европейска област ще има едва след приключване на етапите по подготовка на правните и технически изисквания към регистраторите, от една страна, и от друга, към лицата, които ще имат право да отправят заявки за регистрация на имена. В тази връзка следва да бъдат посочени двата основни акта от правото на Европейския съюз, които регулират отношенията по повод на предоставянето на домейни. Това са Регламент № 733/2002 от 22 Април 2002 г. относно въвеждането на областта от домейни .EU и Регламент № 874/2004 от 28 Април 2004 г. за въвеждане на публични правила относно създаването и функционирането на .EU домейните и принципите, които трябва да следва регистрацията им.

В правилата за регистрация на домейни в областта .EU са определени изискванията към лицата, които могат да отправят заявка за регистрация. Особените изисквания към тях са обусловени от специфичната идентичност, която им предлага новата област при предоставянето на стоки и услуги посредством Интернет. В този смисъл заявки за регистрация могат да отправят само лица, които:

- Имат седалище, място на управление или дейност в Европейската общност;
- Организации, създадени в Европейската общност, без значение за приложимото национално право;
- Физически лица с местожителство в Европейската общност.

## EU LAW

Domain names that are proposed for registration should comply with certain requirements in order to be admissible for entry in the name register. The admissible symbols that may be used for composing the name are the following:

- The letters of the Latin alphabet from A to Z;
- Digits from 0 to 9 and the minus (-) sign;

The following significant details should be observed when composing the name:

- Domain names in the .EU top level domain may consist of at least two symbols. This possibility overcomes the existing limitation for other top level domains where there is a requirement for at least three symbols in the domain name;
- The maximum length of the name may be up to 63 symbols;
- The name may not start with the minus (-) sign;
- The third and fourth symbols may not be the minus (-) sign.

In the future an opportunity is envisaged to include in the admissible symbols additional ones that are characteristic to a specific alphabet of a certain Member State.

After the entity that is entitled to register a domain in the .EU top level domain composes the name pursuant to the requirements, it should make sure that the name in question is unique. The verification for uniqueness of domain names is done through a search in the name register, called also WHOIS. If the name does not exist in the register thus far, it is admissible to be applied for.

Recording of domain names in the register is done by EURid through the mediation of an accredited entity which is approached by applicants. The latter submit to it their application together with the relevant information on the applicant and pay the

## ЕВРОПЕЙСКО ПРАВО

Имената на домейните, които се предявяват за регистрация, трябва да отговарят на определени изисквания, за да бъдат допуснати за вписване в регистъра с имена. Допустимите знаци, които могат да бъдат използвани за съставяне на името са:

- Буквите от латинската азбука от А до Z;
- Числата от 0 до 9 и знакът за минус (-).

При съставянето на името трябва да се съобразят и следните съществени особености:

- Имената на домейните в областта .EU могат да бъдат съставени от минимум два знака. Тази възможност преодолява съществуващото ограничение, което е наложено за другите области от домейни, където има минимално изискване за три знака в името на домейна;
- Максималната дължина на името може да е до 63 знака;
- Името не може да започва със знак минус (-);
- Третият и четвъртият знак не могат да са минус (-).

Предвижда се в бъдеще да се предостави възможност за включване към допустимите знаци и на такива, които са присъщи само за определена азбука на страна-членка.

След като лицето, което има право да регистрира домейн в областта .EU състави името съобразно изискванията, то трябва да се увери в неговата уникалност. Проверката за уникалност на имената на домейни се извършва чрез справка в регистъра с регистрираните имена – наричан още WHOIS. Ако името не присъства в регистъра до момента, то е допустимо за заявяване.

Вписването на имената на домейни в регистъра се извършва от EURid, чрез посредничеството

## EU LAW

required subscription fee. After receiving the information from the accredited person, EURid immediately enters the name in the register and it becomes accessible to any Internet user.

Since the process of establishing the legal framework and the technical standards has not been completed, the registrar has announced a plan containing the steps and the terms for their completion before the start of registration. The main points of this plan are as follows:

- March – April 2005 – to determine the bodies for alternative dispute resolution regarding domains and rules for dispute resolution. It should be noted in this connection that dispute resolution powers have been granted to the Czech Court of Arbitration having its seat in Prague. The same entity has been assigned the task of proposing dispute resolution rules as to rights on domains.
- By the end of May 2005 – Publication of the agreement with the entities that have been accredited as domain registrars;
- June 2005 – Publication of the proposed registration policy for public discussion;
- August – September 2005 – Provision of the registration software for testing;
- Fourth quarter of 2005 – Commencement of the first stage of name registration (Sunrise period).

It is envisaged that registration in the new top level domain would start in several stages during which only a certain category of entities shall be entitled to apply for registration. These are the so-called sunrise periods and they precede the launching of the new top level domain for free registration for any entity.

In the first stage of domain registration in the .EU top level domain only two categories of entities may apply:

## ЕВРОПЕЙСКО ПРАВО

воту на акредитирано лице, към което се обръщат заявителите. Те подават към него заявката си, заедно с придружаващата я информация относно заявителя и заплащат дължимата абонаментна сума. След като получи информацията от акредитираното лице, EURid веднага вписва името в регистъра и то става достъпно за всички потребители на Интернет.

Тъй като не е завършил процесът по установяване на правния режим и техническите стандарти, регистраторът е обявил план, съдържащ стъпките и сроковете за извършването им преди началото на регистрацията. По-важни моменти от този план са:

- Март – Април 2005 – да се определят организациите за алтернативно разрешаване на спорове относно домейните и правилата за разрешаване на споровете. В тази връзка следва да се спомене, че правата за разрешаване на спорове са предоставени на Чешкия Арбитражен съд, със седалище в Прага. На същата организация е възложено да предложи правила за разрешаване на споровете относно правата върху домейните;
- До края на Май 2005 г. – Публикуване на споразумението с лицата, акредитирани като регистратори на домейни;
- Юни 2005 г. – Публикуване на предложената регистрационна политика за обществено обсъждане;
- Август – Септември 2005 – Предоставяне на софтуера за регистрация за тестване;
- Четвъртото тримесечие на 2005 - Начало на Първата фаза на регистрацията на имена (Sunrise period).

Предвижда се регистрацията в новата област да започне на няколко етапа, в които се предоставят права само на определена категория лица да подават заявки за регистрация. Това са т. нар. sunrise периоди и те предхождат мо-

## EU LAW

- Public institutions – for domains that completely correspond to the name of the institution, the acronym it is known by or to the territory it operates on;
- Persons holding trademark rights completely corresponding to the domain name applied for.

The second registration stage shall start two months after the start of the First Stage. During this period, in addition to the above entities holding name rights, applications may be made by persons holding any name rights pursuant to their national legislation.

During the two stages of the sunrise period the registration of any name is accompanied by the so-called Validation Process implemented by a Validation Agent. The said Agent is assigned the task to verify each registration application during the sunrise period and to certify, on the basis of evidence provided by the name applicant, the rights on the respective name. After the completion of the preliminary registration period, applications will not be verified by an Agent. On 22 March 2005, EURid entered into a contract which assigns domain name validation rights during the sunrise period to PriceWaterHouseCoopers.

Four months after the start of the First Stage of the sunrise period free registration of domain names in the .eu top level domain starts for all entities. From this moment on applications for registration of names shall be treated according to the *prior tempore potior jure principle*.

Domain name registration in the new European top level domain is undertaken according to a clear legal framework and equity of applicants. This explains the expected substantial interest on the part of entities which provide IT services and wish to project a European outlook of their activities.

## ЕВРОПЕЙСКО ПРАВО

мента на пускане на новата област за свободна регистрация от всички лица.

В Първата фаза от регистрацията на домейните в областта .EU заявки могат да отправят само две категории лица:

- Публични институции – за домейни, които съответстват напълно на името на институцията, абривиатурата, с която е известна или с територията, на която действа;
- Лица, които притежават право върху търговска марка, която съответства напълно на заявеното име на домейн.

Втората фаза на регистрацията започва два месеца след началото на Първата фаза. В този период освен изброените до момента лица с права върху имена, заявки за регистрация могат да се отправят от субекти, които притежават каквито и да е права върху име по силата на националното си законодателство.

По време на двете фази от предварителния период регистрацията на всяко име се съпътства от т.нар Процес на валидация, осъществяван от Агент по валидацията. На този Агент е възложена задачата да проверява всяка заявка за регистрация по време на предварителния период и да удостоверява, чрез представените от заявителя на името доказателства, правата върху съответното име. След приключването на периода на предварителните регистрации заявките няма да бъдат проверявани от Агент. На 22 Март 2005г. EURid сключи договор, с който възложи правата по валидация на имената на домейните по време на предварителния период на PriceWaterHouseCoopers.

Четири месеца след началото на Първата фаза от предварителния период за регистрация (Sunrise period) започва свободната регистрация на имена на домейни в областта .EU за всички лица. От този момент заявките за вписване на имена ще бъдат обслужвани на принципа първият по време е по-силен по право.



## EU LAW

---

### COMMERCIAL LAW

---

#### Expulsion of a majority partner in a limited liability company

*Ilian Beslemeshki*



After the transition to a market economy and the liberalization of the market, the limited liability company became one of the most popular forms of association of citizens for the purpose of participation in the nation's economic life. With view to the afore-mentioned, one question acquires particular importance for the security of the legal subjects that have made investments through this particular legal entity-merchant, i.e. whether it is possible for a partner in a limited liability company holding 51% or more of the capital of the partnership to be expelled by the minority partners. Theoretically the answer is confirmative but in reality it is something that is very hard to accomplish.

The amendments to the Commercial Act (the State Gazette, No.58 of 2003) envisage that a partner in a limited-liability company may be expelled by a resolution of the General Meeting adopted by a three-quarters majority of the capital, unless a higher majority is provided by the Articles. The partner to be expelled does not vote and its equity share is deducted from the capital when determining the majority. Following this scheme it is possible even for a partner holding 99% of the capital to be expelled by the other partner(s) holding 1% only.

## ЕВРОПЕЙСКО ПРАВО

---

Регистрацията на имена на домейни в новата европейска област се осъществява в условията на ясна правна рамка и равнопоставеност между заявителите. Това обосновава очаквания значителен интерес от страна на лицата, които предоставят услуги на информационното общество и желаят да придадат европейска идентичност на дейността си.

### ТЪРГОВСКО ПРАВО

---

#### Изключване на мажоритарен съдружник в ООД

*Илиян Беслемешки*

След въвеждането на пазарната икономика и либерализацията на пазара, дружеството с ограничена отговорност (ООД) се превърна в една от най-разпространените форми на сдружаване на гражданите, с цел участие в стопанския живот на страната. С оглед на това, особено значение за сигурността на правните субекти, инвестирани средства чрез такова юридическо лице-търговец, придобива въпросът дали е възможно съдружник в ООД, притежаващ 51 % или повече от капитала на дружеството, да бъде изключен от миноритарните съдружници? Теоретично – да, на практика – изключително трудно.

С изменението на Търговския закон (бр. 58 на Държавен вестник от 2003 г.) се предвиди, че съдружник в ООД може да бъде изключен с решение на Общото събрание, прието с мнозинство повече от 3/4 от капитала, освен ако дружественият договор не предвижда по-голямо мнозинство. Изключваният съдружник не гласува и неговият дял се приспада от капитала при определяне на мнозинството. По този начин е възможно, дори съдружник, притежаващ 99 % от капитала, да бъде изключен от другия/те съдружник/ци, притежаващ/и само 1 %.

За да бъде едно такова изключване законосъобразно, то трябва да е извършено на едно от

## COMMERCIAL LAW

To ensure the legitimacy of such an expulsion resolution, one of the following conditions expressly provided for by Article 126 of the Commercial Act should apply:

- The partner to be expelled has failed to undertake its obligations to contribute to the performance of the company activities;
- The partner to be expelled has failed to abide by resolutions of the General Meeting;
- The partner to be expelled has acted against the interests of the company;
- The partner to be expelled has failed to make an additional cash contribution

However, two of the above conditions (non-compliance with the General Meeting resolutions and non-payment of the additional cash contribution) are nearly inapplicable. The General Meeting resolutions, as a rule, are adopted by a simple majority vote of the equity shares and the resolution for additional cash contributions by a three-quarters majority, which means that in both cases the majority partner should vote "for" in order to have the resolution passed. In real life it is hard to imagine a situation in which the majority partner fails to comply with its own resolutions and even where it subsequently changes its intentions, there is no obstacle to convene the General Meeting and push through a new resolution matching its interests.

As for the other two conditions (failure to undertake its obligations to contribute to the performance of the company activities and action against the interests of the company), their existence is conditional on the subjective assessment of the expelling partners and, possibly, the court. Under these conditions, it is usually a case either of a complete loss of interest by the majority partner in the operation of the company and without its vote the General Meeting cannot adopt a valid resolution (the first hypothesis), or of some extraordinary circumstances such as disagreement

## ТЪРГОВСКО ПРАВО

изрично предвидените в чл. 126 от ТЗ основания, а именно:

- изключваният съдружник не е изпълнявал задълженията си за оказване съдействие за осъществяване дейността на дружеството;
- изключваният съдружник не е изпълнявал решенията на Общото събрание;
- изключваният съдружник е действал против интересите на дружеството;
- изключваният съдружник не е внесъл допълнителна парична вноска.

Две от горепосочените основания (неизпълнение решенията на Общото събрание и невнасяне на допълнителна парична вноска) обаче са почти неприложими. Решенията на Общото събрание по принцип се приемат с мнозинство повече от 1/2 от капитала, а решението за допълнителни парични вноски – с мнозинство 3/4, т.е. и в двата случая е необходимо мажоритарният съдружник да е гласувал „за“. На практика, трудно можем да си представим ситуация, в която мажоритарният съдружник не изпълнява своите собствени решения, а дори и да е променил впоследствие намеренията си, няма пречка да свика Общо събрание и да приеме ново решение, което отговаря на неговите интереси.

Що се отнася до останалите две основания (неизпълнение на задълженията за оказване съдействие за осъществяване дейността на дружеството и действия против интересите на дружеството), тяхното съществуване се предоставя на субективната преценка на изключващите съдружници и евентуално на съда. При тези основания най-често се касае или за пълно дезинтересиране на мажоритарния съдружник от дейността на дружеството, а без неговия глас Общото събрание не може да приеме валидно решение (първата хипотеза), или за някакви необичайни обстоятелства, като неразбирателство или конфликт между

## COMMERCIAL LAW

or a conflict among the partners (second hypothesis), making the majority partner act against the company interests. However, within the present economic climate and strong competition among the business subjects, such cases are extremely rare.

It is clear from the above that the expulsion of a majority partner where none of the conditions under Article 126 of the Commercial Act exists will be revoked by the court, if challenged. At this point, it should be noted that the expelled partner does not have right to an independent claim under Article 126 and may seek judicial protection under Article 74 of the Commercial Code. Doing that it is important to observe the preclusive 14-day deadline for bringing an action against the General Meeting resolution for its expulsion (Judgment No. 878 of 31 May 2000 of the Supreme Court of Cassation under Civil Case No.147 of 2000).

There is also a purely practical hurdle to the majority partner's expulsion. Judicial practice is explicit that in the event of a partner's expulsion on any grounds, except for failure to pay up one's contribution, the expelled partner is entitled to its share of the company property based on the income statement as of the end of the month of termination of its participation (Judgment No.1584 of 17 November 2000 of the Supreme Court of Cassation under Civil Case No.927 of 2000). Furthermore, from the moment of the termination of its participation in the company, the former partner is entitled to a dividend for the period prior to the expulsion as well as to a refund of the additional cash contribution it may have paid, if no deadline has been attached thereto. It is clear what the likelihood is for a minority partner in a company with large capital or in a profitable one, to expel the majority partner and manage to pay up the equivalent of its share of the company, even if one of the conditions under Article 126 of the Commercial Code exists.

Even though there is a theoretical possibility for expulsion of a majority partner in a limited-liability company, if it fulfills its obligations to the

## ТЪРГОВСКО ПРАВО

съдружниците (втората хипотеза), които да накарат мажоритарния съдружник да действа във вреда на дружеството. Такива случаи, обаче, при сегашната икономическа обстановка и засилена конкуренция между стопанските субекти, са изключително редки.

Видно от гореизложеното е, че решение за изключване на мажоритарен съдружник, без да е налице някое от основания по чл. 126 от ТЗ, ще бъде отменено от съда при евентуалното му обжалване. Тук е моментът да се отбележи, че изключеният съдружник не разполага със самостоятелен иск по чл. 126 от ТЗ, а може да потърси защита от съда с иска по чл. 74 от ТЗ и в тази връзка е важно да не се пропусне 14-дневния преклузивен срок, за да поиска отмяна на решението на Общото събрание за изключването му (в този смисъл Реш. № 878/31.05.2000 г. на ВКС по гр.д. № 147/2000 г.).

Съществува и едно чисто практическо затруднение за изключването на мажоритарния съдружник. Съдебната практика е категорична, че при изключване на съдружник на каквото и да е друго основание, освен поради невнасяне на дела, изключеният има право да получи дружествения си дял от имуществото на дружеството, въз основа на счетоводен баланс към края на месеца, през който е прекратено участието му (в този смисъл Реш. № 1584 от 17.11.2000 г. на ВКС по гр. д. № 927/2000 г.). Освен това, от момента на прекратяване на участието му в дружеството, бившият съдружник има право да получи и дивидент за времето до прекратяването, както и да му бъде върната евентуално направената допълнителна парична вноска, ако за нея няма определен срок. Ясно е каква е вероятността, ако дружеството е с голям капитал или е печелившо, дори и да е налице някое от основания по чл. 126 от ТЗ, миноритарен съдружник да изключи мажоритарен и да успее да му изплати равностойността на дела от имуществото.

Макар и теоретично да е възможно мажоритарен съдружник в ООД да бъде изключен, при

## COMMERCIAL LAW

company and protects the company interests, the Commercial Code provides for a reliable and effective judicial protection of this partner's rights. This is meant to provide security for the persons willing to be involved in economic life by this form of association.

### BRIEFLY

Council of Ministers' Decree No.124 of 24 June 2005 on the Establishment of Bulgarian Ports Authority under the Minister of Transport and Communications, and on the adoption of the Rules of the Bulgarian Ports Authority, was promulgated in the State Gazette, No.55 of 5 July 2005. The Ports Authority is a judicial person, a second-tier obligor of budget funds, under the Minister of Transport and Communications, which administers activities and services provided by the Ports Authority; canal charges, tonnage-based vessel charges, linear wharf charges and lighting charges, and provides data from the public registers kept by the Agency.

Ordinance No.5 of 10 June 2005 on Duty-Free Trade issued by the Minister of Finance was promulgated in the State Gazette, No. 54 of 1 July 2005. It sets out the terms and procedure for engaging in, and organizing duty-free trade, as well as the control on the sale of goods in duty-free establishments. It identifies the facilities and persons authorized to engage in duty-free trade: operators granted permit to engage in such activity under the terms and procedure set out by this Ordinance.

The Ordinance is effective as from 1 July 2005.

Ordinance No. 17 of 3 June 2005 on the Rules for Building Cable Telecommunications Networks and the Facilities Therewith, issued by the Minister of Transport and Communications and the Minister of Regional Development and Public Works, was promulgated in the State Gazette, No.53 of 28 June 2005. It sets out the rules for building new

## ТЪРГОВСКО ПРАВО

положение, че той изпълнява задълженията си към дружеството и защитава неговите интереси, Търговският закон е предвидил възможност за достатъчно ефективна съдебна защита на правата му. Така се осигурява необходимото спокойствие на лицата, които желаят да участват в икономическия живот чрез тази форма на сдружаване.

### НАКРАТКО

В ДВ, бр. 55 от 05.07.2005 г., бе обнародвано Постановление № 124 на МС от 24.06.2005 г. за създаване на Изпълнителна агенция "Пристанищна администрация" към министъра на транспорта и съобщенията и за приемане на Устройствен правилник на Изпълнителна агенция "Пристанищна администрация". Изпълнителната агенция "Пристанищна администрация" е юридическо лице - второстепенен разпоредител с бюджетни кредити към министъра на транспорта и съобщенията, което администрира дейностите и услугите, извършвани от агенцията; каналните такси, тонажните корабни такси, линейните кейови такси и светлинните такси, както и предоставя данни от публичните регистри, водени от агенцията.

В ДВ, бр. 54 от 01.07.2005 г., бе обнародвана Наредба № 5 от 10.06.2005 г. за безмитната търговия, издадена от министъра на финансите. С нея се определят условията и редът за извършване и организиране на безмитна търговия, както и контролът върху продажбата на стоки в обектите за безмитна търговия. Определени са обектите за безмитна търговия и лицата, които могат да я извършват - оператори, получили разрешение за извършване на тази дейност при условията и по реда на тази наредба. Наредбата влиза в сила от 01.07.2005 г.

В ДВ, бр. 53 от 28.06.2005 г., бе обнародвана Наредба № 17 от 3.06.2005 г. за правилата за изграждане на кабелни далекосъобщителни



## BRIEFLY

and refurbishing existing cable telecommunication networks (networks) and the facilities therewith, including safety requirements.

Ordinance No. 14 of 15 June 2005 on the Technical Rules and Standards for the Design, Construction and Use of Facilities and Equipment for the Production, Transformation, Transmission and Distribution of Electricity, issued by the Minister of Regional Development and Public Works and the Minister of Energy and Energy Resources, was promulgated in the State Gazette, No.53 of 28 June 2005. It sets out the technical rules and standards for designing, building and operating facilities and equipment for production, transformation, transmission and distribution of electricity.

Ordinance No. 18 of 3 June 2005 on the Contents, Terms and Procedure for the Generation and Updating of Specialized Maps and Registers of Operator-Built Telecommunications Infrastructure, issued by the Minister of Regional Development and Public Works and the Minister of Transport and Communications, was promulgated in the State Gazette, No.53 of 28 June 2005. Maps and registers are specialized maps and registers as per Article 32, para 1, subpara 2 of the Cadastre and Property Register Act. Telecommunications Operators create and update specialized maps and registers for the underground and/or surface telecommunications infrastructure built thereby. Specialized maps and registers are created for the purpose of recording the spatial location and basic technical parameters of the underground and surface telecommunications infrastructure that has been built.

Council of Ministers' Decree No.121 of 21.06.2005 on the Introduction of Autonomous Measures for Suspending Customs Duties as from 1 July 2005, was promulgated in the State Gazette, No.53 of 28 June 2005. The autonomous measures apply to all commodities matching the tariff number, position or sub-position included in the Customs Tariff Number column. Where the tariff number, position or sub-position is marked "from", the autonomous measures apply solely to goods whose

## НАКРАТКО

мрежи и съоръженията към тях, издадена от министъра на транспорта и съобщенията и министъра на регионалното развитие и благоустройството. С нея се определят правилата за изграждане на нови и реконструкция на съществуващи кабелни далекосъобщителни мрежи (мрежи) и съоръженията към тях, включително изискванията за безопасност.

В ДВ, бр. 53 от 28.06.2005 г., бе обнародвана Наредба № 14 от 15.06.2005 г. за технически правила и нормативи за проектиране, изграждане и ползване на обектите и съоръженията за производство, преобразуване, пренос и разпределение на електрическа енергия, издадена от министъра на регионалното развитие и благоустройството и министъра на енергетиката и енергийните ресурси. С нея се определят техническите правила и нормативи за проектиране, изграждане и ползване на обектите и съоръженията за производство, преобразуване, пренос и разпределение на електрическа енергия.

В ДВ, бр. 53 от 28.06.2005 г., бе обнародвана Наредба № 18 от 3.06.2005 г. за съдържанието, условията и реда за създаване и поддържане на специализираните карти и регистри за изградената от оператори далекосъобщителна инфраструктура, издадена от министъра на транспорта и съобщенията и министъра на регионалното развитие и благоустройството. Картите и регистри са специализирани карти и регистри по смисъла на чл. 32, ал. 1, т. 2 от Закона за кадастъра и имотния регистър. Далекосъобщителните оператори създават и поддържат специализирани карти и регистри за изградената от тях подземна и/или надземна далекосъобщителна инфраструктура. Специализираните карти и регистри се изработват с цел документиране на пространственото положение и основните технически характеристики на изградената подземна и надземна далекосъобщителна инфраструктура.

В ДВ, бр. 53 от 28.06.2005 г., бе обнародвано Постановление № 121 на МС от 21.06.2005 г. за

## BRIEFLY

description matches exactly the given one. Where no quantity and validity is indicated in the column "Quantity, customs duty rate and validity" opposite the respective tariff number, position or sub-position, the quantity is unlimited and the validity until 31 December 2005.

The Decree is effective as from 1 July 2005.

## QUESTIONS AND ANSWERS

1. *Is registration under the Personal Data Protection Act required of Website administrators?*

As per Article 2, para 1 of the Personal Data Protection Act, the information disclosing the physical, psychological, mental, family, economic, cultural or public identity of an individual, as well as human genome data, constitute personal data and is therefore protected by law. This broad notion includes, inter alia, the name, date and place of birth, standard personal identification number, permanent address, address of residence and passport data of the individual.

In view of the above, if the information collected for the purpose of user registration includes the name, standard personal identification number and other data that can be related to an individual, it is necessary for you to register as a personal data administrator with the Commission for the Protection of Personal Data.

2. *Is there a statutory requirement for telecommunication operators building cable networks to lay their cables under the ground?*

## НАКРАТКО

въвеждане на автономни мерки за суспендиране на митата от 01 юли 2005 г. Автономните мерки обхващат всички стоки, които се класират в тарифните номера, позициите или подпозициите, посочени в колона "Код по КН". Когато пред тарифния номер, позицията или подпозицията е отбелязано "от", автономните мерки се прилагат само за стоките, чието описание съвпада с посоченото. Когато в колона "Количество, ставка на митото и период на действие" срещу съответния тарифен номер, позиция или подпозиция не е посочено количество или период на действие, количеството е неограничено, а периодът на действие е до 31 декември 2005 г.

Постановлението влиза в сила от 01.07.2005 г.

## ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ

1. *Необходима ли е регистрация по Закона за защита на личните данни при администриране на уебсайтове?*

Съгласно разпоредбата на чл. 2, ал. 1 от Закона за защита на личните данни (ЗЗЛД) информацията, разкриваща физическата, психологическата, умствената, семейна, икономическа, културна или обществена идентичност на физическо лице, както и данните за човешкия геном, представлява лични данни, поради което е защитена от закона. Това широко понятие включва в себе си и имената, дата и място на раждане, ЕГН, постоянен и настоящ адрес, паспортни данни на физическото лице и др.

Във връзка с горното ако информацията, която се събира, за да бъде регистриран потребителя включва името, ЕГН и други относими данни за физическото лице, е необходимо да се регистрирате като администратор на лични данни в Комисията за защита на личните данни.

2. *Има ли нормативно задължение за далекосъобщителни оператори, които изграждат кабелни мрежи, да вкопават кабелите си под земята?*

## QUESTIONS AND ANSWERS

With the entry into force of the Telecommunications Act in October 2003, § 6 of its Transitional and Final Provisions introduced a requirement for public telecommunication operators carrying out telecommunications through cable telecommunication networks for broadcasting radio and television programmes in settlements with over 3,000 residents, to lay their cables only under the ground.

The entry into effect of Ordinance No.17 of 3 June 2005, on the rules for building cable telecommunication networks and the facilities thereto, made the above requirement applicable to all other telecommunication operators providing telecommunication services by cable networks, including cable networks for fixed telephony services and/or data transmission and/or for Internet access.

*3. Is it necessary to indicate fuel consumption and carbon dioxide emissions in the sale of new cars?*

An ordinance on the labelling of new cars in respect of fuel consumption and carbon dioxide emissions took effect on 26 December 2004. It sets out the requirements for the designation of new vehicles offered for sale or car rental and the information that needs to be provided to users in respect of fuel consumption and carbon dioxide emissions. The provisions of the ordinance are applicable to Class M motor vehicles.

As per the provisions of the Ordinance, the information on fuel consumption and carbon dioxide emissions should be provided by the car dealers on a label attached to the vehicle, and, additionally, in a reference book and an information board or display. This information should be visible at the car sale points.

## ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ

Още с влизане в сила на Закона за далекосъобщенията през октомври 2003 г., в параграф 6 от преходните и заключителните му разпоредби бе предвидено задължение за обществените далекосъобщителни оператори, които осъществяват далекосъобщения чрез кабелни далекосъобщителни мрежи за разпространение на радио- и телевизионни сигнали в населени места с над 3 000 жители да положат своите кабели под земята.

С влизането в сила на Наредба № 17 от 3 юни 2005 г. за правилата за изграждане на кабелни далекосъобщителни мрежи и съоръженията към тях, горното задължение се разпростря и върху всички останали далекосъобщителни оператори, които осъществяват далекосъобщения чрез кабелни мрежи, като например: кабелни мрежи за предоставяне на фиксирана гласова телефонна услуга и/или пренос на данни, и/или за предоставяне на услугата „достъп до Интернет“.

*3. Необходимо ли е да се посочват разхода на гориво и емисиите на въглероден двуокис при продажбата на нови автомобили на потребителите?*

На 26.12.2004 г. влезе в сила Наредба за етиктиране на нови леки автомобили по отношение на разхода на гориво и на емисиите на въглероден двуокис. В нея се определят изискванията за етиктиране на новите леки автомобили, предлагани за продажба или отдавани под наем и предоставянето на информация на потребителите по отношение на разхода на гориво и на емисиите на въглероден окис. Разпоредбите ѝ се прилагат по отношение на леки автомобили – моторни превозни средства (МПС) от категория М.

Съгласно разпоредбите на тази наредба информацията за разхода на гориво и на емисиите на въглероден двуокис трябва да бъде посочвана от търговците, като бъде прикрепван етикет на автомобилите, както и допълнително чрез справочник и информационно табло или монитор. Тази информация трябва да бъде предоставена на местата за продажба на автомобилите.

Published by:



**PENKOV · MARKOV & PARTNERS**  
ATTORNEYS AT LAW

***Legal InterConsult (LIC) – Penkov, Markov & Partners*** was established in 1990.  
*We provide comprehensive legal service and advice to Bulgarian and foreign companies  
in all major spheres of law related to the economy.*

- *corporate & business law  
mergers & acquisitions  
privatization & foreign investments*
- *competition protection  
trademarks  
leasing, license & know-how agreements*
- *protection of investments, mortgages, pledges & other securities  
litigation & arbitration*
- *tax & customs law  
labour & social security law*
- *banking, project finance & investment funds  
real estate transactions*
- *telecommunication, media & internet  
maritime law & insurance*

*The team work ensures continuous commitment, high quality and effectiveness of the legal service provided in order to find together  
with the client the best innovative and practical solution within the existing economic environment.*

***LIC – Penkov, Markov & Partners*** through its offices in Sofia, Bourgas, Rousse, Lovech, Dobrich, Pleven, Targovishte, Varna,  
Stara Zagora and Vratza covers the whole country.

***LIC – Penkov, Markov & Partners*** is Member of Lex Mundi, the World's Leading Association of Independent Law Firms  
and Associated Member of Eurojuris Germany, and it also has cooperation partners:  
***Austria*** - Lansky, Ganzger & Partner, ***Germany*** - Niebaum, Kohler, Punge, Söder

**FOR CONTACTS**

***Head office:*** Iztok Dstr., Bl. 22, Entr. A, 1113 Sofia, Bulgaria  
***Telephone:*** (+359 2) 971 39 35 ***Fax:*** (+359 2) 971 11 91 ***e-mail:*** lega@bg400.bg  
***www.licpenkov-markov.com***

